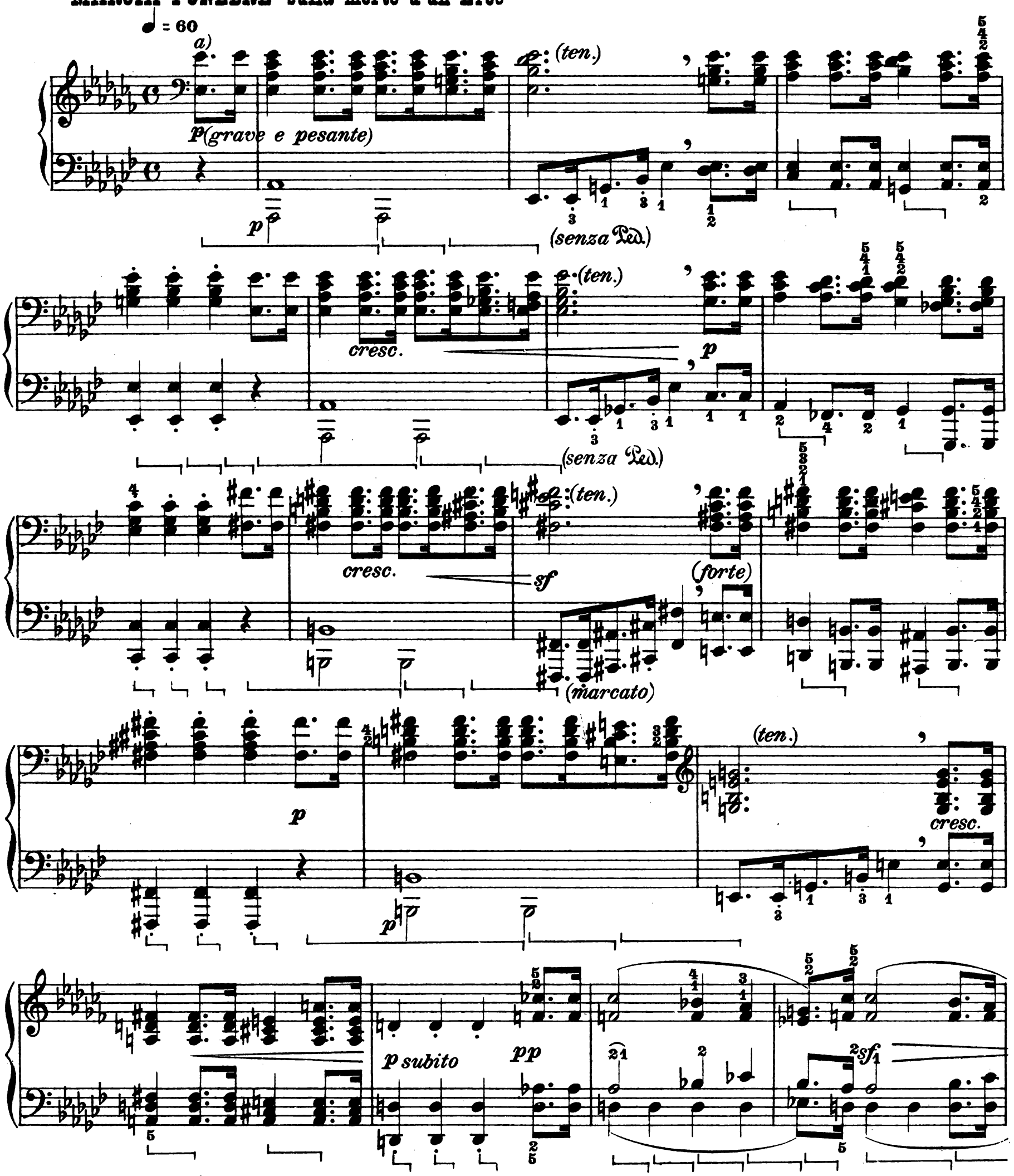
MARCIA FUNEBRE sulla morte d'un Eroe



a) Di grave difficoltà è, in questa marcia, il misurare esattamente il ritmo fondamentale ♩.♪♪. Moltissimi esecutori, nella prima parte, allungano la ♪ così da trasformare quasi l'eroico ♩.♪♪. in un poverissimo ♩³♪♩; viceversa, nel "maggiore" accorciano la stessa ♪, nel grandioso: come se fosse una vera ♪. L'interprete intelligente avrà qui una ottima occasione di ricordarsi che la maggior potenza del genio beethoveniano sta nel RITMO...

a) La grande difficulté de cette marche est d'observer exactement le rythme fondamental ♩.♪♪. Beaucoup d'exécutants, dans la première partie allongent la ♪ de façon à transformer presque l'héroïque ♩.♪♪. en un faible ♩³♪♩; tandis que dans le "majeur" il raccourcissent la même ♪, dans le grandiose: comme si elle était une veritable ♪. L'interprète intelligent aura ici une excellente occasion de se souvenir que le RYTHME est la principale force du génie beethovenien...

a) The great difficulty in this march is to observe correctly the fundamental rhythm ♩.♪♪. Many performers in the first part lengthen ♪. in such a manner as almost to transform the heroic ♩.♪♪. into a weakling ♩³♪♩; *vice versa*, in the "maggiore" they shorten the same ♪, in the grandiose: as if it were a real ♪. The intelligent interpreter will here have an opportunity to remind himself that the RHYTHM is the principal force of the "Bethovian" genius.

p

ff sf fp (ten.)

tr sf p (più dolce) cresc. (ten.)

(ten.) f (ten.) più f (ff) ff

Maggiore

grandioso e colla massima rigidezza ritmica

a) p cresc. f (quasi tromba) ff p cresc. f ff

senza Ped.

le 𝅘𝅥𝅯 *sempre rigorosamente misurate*

sf sf

a) **Siccomè e evidente che questo *tremolo* (come i seguenti) intende evocare un rullo eroico di tamburi, la notazione ritmica di Beethoven risulta insufficiente. Credo più conforme all'intenzione estetica dell'autore un vero *tremolo* molto stretto, e quindi non rigidamente misurato.**

a) ***Comme il est hors de doute que ce* tremolo *(ainsi que les suivants) doit évoquer un roulement héroïque de tambours, la notation rythmique de Beethoven est insuffisante. Je crois plus conforme à l'intention esthétique de l'auteur un vrai* tremolo *très serré, et par conséquent non mesuré.***

a) **As there is no doubt that this *tremolo* (and likewise the following) is intendetd to represent the heroic roll of drums, Beethoven's rhythmical notation is insufficient I believe that a real *tremolo*, very rapid and therefore unbarred, is more conformable to the aesthetic intentions of the composer.**

p cresc. *f* *ff* *p cresc.* *f* *ff*

sf *sf* 1. 2. *p*

(grave e pesante) *(ten.)* *p* *(senza Ped.)*

cresc. *(ten.)* *p* *(senza Ped.)*

cresc. *sf* *(ten.)* *(forte)* *(marcato)*

p *(ten.)* *cresc.* *p*

p subito pp sf

ff sf fp

(ten.) tr sf p (più dolce)

(ten.) (ten.) (ten.) cresc. f più f (ff) ff

p cresc. p cresc.

p sf (ten.) sf meno decresc. una corda pp a)

attacca il finale

a) Analogamente alla fine del I° tempo, l'ultima battuta incompleta indica che si deve attaccare subito il tempo seguente.

a) De même qu'à la fin du premier mouvement, la dernière mesure incomplète indique que l'on doit attaquer tout de suite le mouvement suivant.

a) Similar to the ending of the first movement, the final bar, being incomplete, indicated that the following movement is to be played at once without a break.

Allegro ♩ = 138

p
tre corde

p

p

espress.

espress.

espress.

espress.

espress.

espress.

cresc.

f

forte

sf

stacc.

sf p

cresc.

stacc.

f sf

ben tenuto (non staccato)

sf

sf

sf

sf

(sf)

p

ten.

a) p

cresc.

p

a) Sul pianoforte moderno a grande sonorità, è consigliabile di prendere già *P* questo primo basso, onde poter poi suonar leggermente la mano destra.

a) *Sur le piano moderne à grande sonorité, il vaut mieux prendre déjà P cette première basse, pour pouvoir ensuite jouer lègérement la main droite.*

a) On the modern pianoforte, with its great sonority, it is advisable to play this first bass part *piano* from the start, so as to be able to play the right hand part lightly.

espress.

espress.

espress.

espress.

espress.

cresc.

f *non legato* *p* *cresc.*

f *f* *p* *cresc.* *f*

1. 2.

f *p* *f* *p* *f* *p* *f*

f *p* *f* *f* *p* *f* *f* *p*

cresc. *p*

espress.

espress.

espress.

espress.

espress.

cresc.

f

forte

sf

sf

sf

stacc.

sf sf sf sf sf p

cresc.

stacc.

f sf

ben tenuto (non staccato)

sf

sf

(sf)

p

sf

p

a) p (ten.)

p

sf

svanendo, ma senza rall.

decresc.

pp

una corda

l'ultima nota senza

a) Vedi più sopra nota analoga.

a) Voir précedemment la note analogue.

a) See similar note above.